**Актуальные проблемы переводческой деятельности**

**в Республике Саха (Якутия)**

***Филиппова Айяна Алексановна***

*Аспирант*

*Северо-Восточный федеральный университет им.М.К. Аммосова, Россия, Якутск*

*e-mail: fiayalex11@yandex.ru*

В многонациональной Российской Федерации перевод является важным средством общения людей, во многих регионах государства двуязычие сложилось исторически, и является актуальным способом реализации языковой идентичности граждан. Билингвы, владеющие двумя языками, составляют 63,3% от всего населения РФ по данным переписи 2010 г. Однако перевод с русского языка на национальные языки РФ и с национальных языков на русский язык до сих пор не привлекает должного внимания ни со стороны научного сообщества, ни со стороны государственных структур. Между тем это – основа сбалансированного двуязычия, которое гарантирует чистоту и культуру речи как русского, так и национальных языков, контактирующих при переводе. Языковая политика Российской Федерации в целом и языковые политики республик, в которых языки национального большинства провозглашены государственными наряду с государственным языком РФ, поддерживают статус русского языка и защищают национальные языки от исчезновения, а, следовательно, от утраты многонациональной культуры всей страны, укрепляя тем самым национальную идентичность всего российского народа.

К сожалению, понятие «перевод» в образовательном пространстве России ассоциируется только с иностранными языками, как будто мы живем в мононациональной стране. Поэтому «внутригосударственный перевод», т.е. переводческая деятельность внутри страны, направленная на обеспечение государственного статуса языков республик и их взаимодействие, сосуществование с государственным языком РФ, а также призванная способствовать сохранению культуры многонациональной страны и укреплению русского языка как языка межнационального общения, остается вне регулирования нормативных актов образовательного законодательства.

В Республике Саха (Якутия) в Северо-Восточном федеральном университете им. М.К.Аммосова ведется подготовка бакалавров по профилю «Прикладная филология (якутский язык (перевод))» направления 45.03.01 Филология. Выпускники указанного профиля успешно работают в государственных органах республики, средствах массовой информации, издательствах и др. организациях, в которых симметрично используются государственные языки Республики Саха (Якутия). Их профессиональная деятельность всегда связана с переводческими технологиями в сфере языков народов РФ, но не всегда охватывает иностранные языки, к которым, согласно стандартам, относится перевод как вид деятельности и соответствующие компетенции. Сегодня на рынке труда филологов в Республике Саха (Якутия), а также, возможно, других регионах с исторически сложившимся двуязычием и многоязычием, востребованы выпускники, обладающие не только универсальными и общепрофессиональными филологическими компетенциями, но и профессиональными переводческими компетенциями в области русского и якутского, русского и эвенского, русского и эвенкийского и других пар языков. Однако проблема усугубляется еще и тем, что в Едином классификационном справочнике должностей специалистов и служащих (ЕКС) так же не учитывается квалификация «внутригосударственного переводчика», который работает в сфере перевода с государственного языка РФ на другие языки народов РФ. Другими словами, имеющиеся регламентирующие документы не уделяют должного внимания внутреннему рынку труда, в связи с чем образовательные организации вынуждены искать и находить лазейки в нормативных актах, чтобы соответствовать ожиданиям работодателей и общества в целом.

При разработке проектов ФГОС ВО (3++) по направлениям подготовки «45.03.01 Филология», «45.03.02 Лингвистика», «45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика», опубликованных на сайте http://fgosvo.ru, на наш взгляд, недостаточно учтена специфика многонациональной страны. Так, в универсальной компетенции УК-4 точно указываются языки (государственный язык РФ и иностранный(ые) язык(и)), с которыми может работать выпускник. Однако, в регионах РФ с исторически сложившимся национально-русским двуязычием и многоязычием, деловая коммуникация происходит и в другой паре языков – национальном и русском.

Общепрофессиональные компетенции в проекте ФГОС по филологии не включают переводческих компетенций. В проекте ФГОС по лингвистике ОПК-4 позволяет овладеть бакалаврам переводческими компетенциями. В проекте ФГОС по фундаментальной и прикладной лингвистике ОПК-6, нацеленные на овладение двумя иностранными языками, только подразумевают переводческие компетенции, и оставляют “внутригосударственных переводчиков” за рамками стандарта.

В вынесенном на обсуждение ПООП по Филологии для прикладного типа задач профессиональной деятельности предложена ПК-11 “владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках”, но здесь компетенции ограничиваются иностранными языками, не затрагивая “внутригосударственный перевод”, хотя в условиях Республики Саха (Якутия) выпускникам часто приходится переучиваться самостоятельно или за счет работодателя.

Данную проблему отсутствия регламентации профессиональной подготовки “внутригосударственных переводчиков” в ФГОС ВО и ПС нового поколения могло бы решить включение в состав языков перевода и национальных языков РФ, наряду с имеющимися указаниями языков перевода – иностранный(ые) язык(и) и государственный язык РФ. Это могло бы способствовать более четкой регламентации сотрудничества с работодателями по формированию рынка труда, а не искать разных лазеек в нормативных актах в целях удовлетворения спроса работодателей на выпускников с переводческими компетенциями в области языков РФ, способствовало бы более качественной подготовке специалистов, действительно необходимых на рынке труда, где высоко ценится профессиональное владение языками, в том числе владение переводческими компетенциями.